

Literatura extranjera para traductores (portugués)

Código: 101415
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho

Correo electrónico: AnaBeatriz.Ribeiro@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Tener conocimientos básicos de lengua portuguesa.

Objetivos y contextualización

- Ofrecer al estudiante una visión panorámica de las literaturas en lengua portuguesa: literaturas portuguesa, brasileña y africanas.
- Conocer los principales temas de las literaturas en lengua portuguesa del siglo XX.
- Conocer el contexto histórico, político y social en el que vivieron los autores y se desarrollaron los movimientos literarios en cuestión.

Competencias

- Aplicar conocimientos literarios para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
2. Demostrar que se conocen las corrientes literarias: Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
3. Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades: Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades.
4. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.

Contenido

- Del modernismo portugués a los principales novelistas del siglo XXI;
- Breve panorámica de los principales autores de la literatura brasileña;
- Breve panorámica de los principales autores de la literatura africana de expresión portuguesa;
- Selección de textos, poemas y documentals.

Metodología

- . Clases interactivas y expositivas
- . Análisis y comentarios de textos originales

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Competencias que se trabajarán	140	5,6	1, 2, 3, 4

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comentarios, análisis de textos, recensiones críticas y otros trabajos	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Presentación oral	35%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4

Bibliografía

Se proporcionará bibliografía adicional a lo largo del curso.

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edición com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Afonso, Maria Fernanda. O Conto Moçambicano. Escritas Pós-Coloniais. Lisboa: Caminho, 2004.

Andrade, Eugénio de. Antologia breve. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. Antología poética: 1940-1980. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antología poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Bandeira, Manuel e AYALA, Waldir. Antologia dos Poetas Brasileiros da Fase Moderna. Depois do Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. de Ouro, 1967.

Bosi Alfredo. História Concisa da Literatura Brasileira. São Paulo: Cultrix, 1978.

Bosi, Alfredo. Moderno e Modernista no Brasil. São Paulo: Ática, 1988.

Cândido, Antonio; Castello, José Aderaldo. Presença da Literatura Brasileira - Modernismo. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1997.

Chaves, Flávio Loureiro et alii. Aspectos do Modernismo Brasileiro. Porto Alegre: UF-RGS, 1970.

Coutinho, Afrânio (dir.). A Literatura no Brasil. 2o vol. V. Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. Sul-Americana, 1970.

Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Encyclopedia of African literature. Simon Gikandi (Ed.) New York : Routledge, 2002.

Ferreira, Manuel. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: ICALP, 1987.

Ferreira, Vergílio. Para un auto-análisis literario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.

França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Jackson, K. David. Vanguarda literária no Brasil : bibliografia e antologia crítica. Frankfurt am Main [etc.] : Vervuert [etc.], 1997.

Hamilton, Russel. Literatura Africana, Literatura Necessária. Lisboa: Edições 70, 1981, 1983.

Helena, Lucia. Modernismo brasileiro e vanguarda. Sao Paulo: Ática, 2000.

Lancastre, María José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

- Laranjeira, Pires. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: Universidade Aberta, 1995.
- Leite, Ana Mafalda. Oralidades & escritas nas literaturas africanas. Lisboa: Colibri, 1998.
- Lessa, Luís Carlos. O Modernismo Brasileiro e a Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Agir, 1966.
- Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.
- Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.
- Margarido, Alfredo. Estudos sobre Literaturas das Nações Africanas de Língua Portuguesa. Lisboa: A Regra do Jogo, 1980.
- Martins, Wilson. A Literatura Brasileira. O Modernismo (1916-1945). São Paulo: Cultrix, 1965.
- Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.
- Mello e Souza, Antônio Cândido. Movimento Geral da Literatura Contemporânea no Brasil. Lisboa, 1967.
- Noa, Francisco. Império, Mito e Miopia. Moçambique como Invenção Literária. Lisboa: Caminho, 2002.
- Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.
- Santilli, Maria Aparecida. Africanidade- Contornos Literários. São Paulo: Ática, 1985.
- Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.
- Silveira, Tasso da. Definição do Modernismo Brasileiro. Rio de Janeiro: Forja, 1932.
- Trigo, Salvato. Ensaio de Literatura Comparada Afro-luso-brasileira. Lisboa: Veja, 1986.
- Venâncio, José Carlos. Literatura e Poder na África Lusófona. Lisboa: ICALP, 1992.